

В.Н. Комиссаров

СОВРЕМЕННОЕ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ



В.Н. Комиссаров

СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Учебное пособие



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЭТС»
МОСКВА • 2001

УДК 81'25(07)
ББК 81.2-7
К632

Издание одобрено:

Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации

Рекомендовано к печати

Ученым советом Московского государственного лингвистического университета

В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное
К632 пособие. — М.: ЭТС. — 2001. — 424 с.

Редактор — доктор филологических наук академии РАН и Испанской академии наук, профессор *С.Ф.Гончаренко*

Предлагаемое вниманию читателя учебное прежде всего рассчитано на специалистов, изучающих переводческую проблематику. Но и тем, кто только делает первые шаги в освоении такой непростой области деятельности, как перевод, эта книга поможет правильно оценить качество своей работы, разобраться в возникающих проблемах, грамотно сориентироваться в особенностях своей профессии.

Книга написана доступным широкому кругу читателя языком.

УДК 81'25(07)
ББК 81.2-7

Все критические замечания и предложения просьба направлять по адресу:

103062 Москва, Подсосенский пер. 13, издательство «ЭТС»;
т./ф. (095) 917-21-60; e-mail:ets@ets.ru.

Информация о новинках издательства «ЭТС», полный каталог публикаций, демонстрационные версии словарей Polyglossum, электронных книг серии «Русские словари» и другие полезные сведения и программы — на странице издательства в Интернет: <http://www.ets.ru>

Запрещается полное или частичное воспроизведение настоящего издания в любой форме без письменного разрешения издательства.

No part of this edition may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means without the written permission of publishers.

ISBN 5-93386-030-1

© В.Н.Комиссаров, текст. 2001 г.

© С.Ф.Гончаренко, предисловие редактора. 2001 г.

© Издательство «ЭТС». 2001 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора	7
Введение	9
ЧАСТЬ 1. ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ	
Раздел 1. Перевод как объект лингвистического исследования	23
Раздел 2. Лингвосомиотические основы переводоведения	38
Раздел 3. Текстологические аспекты переводоведения	53
Раздел 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения	68
Литература	83
ЧАСТЬ 2. ОСНОВЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА	
Раздел 1. Перевод в современном мире	84
Раздел 2. Общая характеристика современной теории перевода	105
Раздел 3. Переводческая эквивалентность	116
Раздел 4. Прагматические аспекты перевода	135
Раздел 5. Методы описания процесса перевода	150
Раздел 6. Переводческие соответствия	166
Литература	178
ЧАСТЬ 3. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В ТРУДАХ ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ	
Раздел 1. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов	179
Раздел 2. Переводоведение во Франции и Канаде	200
Раздел 3. Лингвистическое переводоведение в США	221

Раздел 4. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии	236
Раздел 5. Развитие теории перевода в Западной Германии	254
Раздел 6. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии	279
Раздел 7. Теоретические концепции Ф.Гюттингера, А.Людсканова и Г.Тури	296
Литература	314
ГЛАВА 4. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ	
Раздел 1. Общие принципы организации обучения переводу	317
Раздел 2. Профессиональная компетенция переводчика	329
Раздел 3. Профессиональная компетенция преподавателя перевода	347
Раздел 4. Содержание обучения	360
Раздел 5. Упражнения в процессе обучения переводу	373
Раздел 6. Методика работы со связным текстом	383
Раздел 7. Методика обучения устному переводу	398
Раздел 8. Обучение другим видам языкового посредничества	410
Литература	406

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Эта книга — своеобразный итог полувековой творческой деятельности ее автора. Профессор Вилен Наумович Комиссаров как лингвист и теоретик перевода внес немаловажный вклад в становление и развитие новой научной дисциплины — лингвистического переводоведения. Он автор 10 книг и более 80 научных статей по проблемам теории перевода, семасиологии и английского языка, и его имя хорошо известно теоретикам и практикам перевода, как в России, так и за ее пределами.

В.Н. Комиссаров — опытный переводчик, много лет работавший в области письменного и синхронного перевода. Этот богатый личный опыт позволяет ему успешно увязывать свои теоретические исследования с практической переводческой деятельностью.

Не менее плодотворна и третья сторона профессиональной деятельности автора этой книги — подготовка будущих переводчиков и преподавателей иностранных языков. Уже 50 лет он читает лекции и ведет практические занятия в высших учебных заведениях, а с 1966 года — в Московском государственном лингвистическом университете (бывшем ИНЯЗе им. М.Тореза), где в последние десятилетия возглавляет кафедру общей теории, истории и критики перевода. Он подготовил не одну сотню высококвалифицированных специалистов, среди которых есть доктора и кандидаты наук и выдающиеся мастера-практики. В.Н. Комиссаров создал целый ряд учебных пособий, которые широко используются при обучении переводу, как в России, так и в других странах.

Как всякий крупный ученый, профессор В.Н. Комиссаров создал не только авторскую теоретическую концепцию, которая обладает свойствами научной завершенности, связности, внутренней непротиворечивости и своего рода самодостаточности (не исключающей, естественно, комплементарных отношений с другими аналогичными концепциями), но

и основал вместе со своими учениками целую научную школу «комиссаровского» переводоведения.

Учебное пособие «Современное переводоведение» сводит воедино материал нескольких ранее опубликованных работ автора, которые быстро исчезли с книжных прилавков. Теперь они снова будут доступны новым поколениям студентов, аспирантов и преподавателей перевода.

Сергей Гончаренко

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемый вниманию читателя цикл лекций по современному переводоведению предназначен для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих переводческую проблематику, студентов переводческих отделений университетов и всех лиц, интересующихся теорией и практикой перевода. Цикл включает четыре взаимосвязанных курса лекций «Общелингвистическое введение в переводоведение», «Основы общей теории перевода», «Зарубежное переводоведение» и «Основы методики обучения переводу». Лекции курсов освещают основную проблематику науки о переводе, общую для любых комбинаций языков и могут читаться для «разноязычных» аудиторий.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчика стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В той или иной форме переводами занимаются и представители многих других профессий. Вопросами перевода интересуются широкие круги общественности. На основе многочисленных исследований возникла новая научная дисциплина — современное переводоведение.

Несмотря на то, что наука о переводе сравнительно молода, теоретические работы в области перевода весьма многочисленны и трудно обозримы. Особенно обширна литература, в которой переводческая проблематика рассматривается с позиций современного языкознания. Результаты лингво-переводческих исследований создают научную основу для разработки программы подготовки будущих переводчиков, а изучение лингвистической теории перевода составляет важную часть этой подготовки.

Овладение теоретическим богатством современной науки о переводе предполагает предварительное знакомство с ее лингвистическими

основами и главными разделами. Эту цель и преследует цикл лекций, о котором шла речь. Следует учитывать, что лекции цикла — это своего рода введение в лингвистическое переводоведение и они не могут претендовать на сколько-нибудь подробное изложение рассматриваемых языковедческих и переводоведческих концепций.

Первая часть пособия — «Общелингвистическое введение в переводоведение» состоит из четырех разделов.

В первом разделе, озаглавленном «Перевод как объект лингвистического исследования», рассматриваются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода, факторы, препятствующие включению перевода в сферу интересов языкознания, а также объективные и субъективные причины, сделавшие изучение перевода лингвистическими методами возможным и необходимым. Кратко характеризуется многообразие языков в мире, вызывающее потребность в переводческой деятельности, его причины и перспективы. Раскрываются лингвистические причины переводческих трудностей (несовпадение значений, «языковых картин мира» и называемых объектов) и общие принципы устройства и функционирования всех языков, которые позволяют находить пути преодоления этих трудностей. Наряду с существованием универсалий различного уровня, рассматриваются гипотезы, объясняющие единство человеческого мышления, способность ребенка овладеть любым языком и возможность приравнивания значений языковых единиц и речевых высказываний в межъязыковой коммуникации. В заключительной части раздела описываются лингвистические методы исследования перевода как традиционно используемые в других областях языкознания (методы компонентного, трансформационного и статистического анализа), так и модифицированные для целей переводческого исследования методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента и др.

Второй раздел озаглавлен «Лингвосемиотические основы переводоведения». Здесь кратко освещаются основные понятия семиотики, характеризуется язык как система знаков особого рода. Демонстрируется обусловленность перевода основными свойствами языкового знака, его произвольностью, двусторонностью и значимостью, его существованием в языке и речи, его семантической структурой, отношениями с обозначаемыми объектами, другими знаками, использующимися языком. Идентифицируются переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом, с парадигматическими и синтагматическими связями его единиц. Особое внимание в разделе уделяется особенностям использования языковых знаков для построения сообщений, основным компонентам и определяющим факторам вербальной коммуникации. Перевод определяется как средство межъязыковой коммуникации и один

из видов языкового посредничества. Проблема переводимости рассматривается в связи с потерями информации в процессе передачи сообщения. Раскрывается коммуникативная схема перевода, отражающая роль источника информации, переводчика и рецепторов оригинала и перевода, а также соотношения процесса перевода с его результатом и другими релевантными факторами.

Третий раздел «Текстологические аспекты переводоведения» посвящен использованию в теории перевода положений лингвистики текста. Рассматривается роль текста в процессе речевой коммуникации как сложного формально-содержательного образования, обладающего вертикальной, горизонтальной и глубинной структурой. Раскрывается понятие тема-рематической структуры текста и его смысловой стратификации (соотношения языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания). Объясняется различие между пресуппозицией и импликацией и описываются различные виды имплицативных связей и способы их воспроизведения при переводе. Особое внимание уделяется проблемам понимания содержания текста на разных уровнях и вариативности передачи этого содержания в переводе. В заключение раздела определяется роль текста как единицы перевода, разбираются принципы создания переводческой типологии текстов и текстоцентрические концепции перевода (теория «скопос»).

Последний раздел первой части посвящен описанию лингво-культурологических и социолингвистических аспектов переводоведения. Здесь рассматривается отражение в переводческой проблематике двух разных сторон проблемы «язык и общество» — существование языка как единого социально-культурного образования и отражения в нем неоднородности социума. Культурологические аспекты переводоведения включают изучение как роли перевода в развитии культуры (источник сведений о других культурах, вклад в формирование национального языка и литературы, доступ к научно-технической информации и пр.), так и культурной обусловленности переводческой деятельности (выбор переводимых текстов, общественный статус профессии, влияние на стратегию переводчика и пр.). В разделе освещаются переводческие проблемы, связанные с национально-культурными особенностями построения и использования речевых высказываний, формирования фоновых знаний и передачи реалий. В свете проблемы «язык и мышление» и гипотезы Сепира-Уорфа анализируется культурно-этническая концепция перевода и проблема культурной адаптации перевода.

Во второй части раздела рассматриваются проблемы перевода, возникающие вследствие социального расслоения языка (варианты языка, территориальные, социальные и профессиональные диалекты). Описываются

отражение в переводе несовпадения языковых средств аналогичных функциональных стилей и речевых регистров в разных языках. Особо рассматриваются способы перевода различных типов ненормативной лексики.

Вторая часть пособия «Основы общей теории перевода» состоит из шести разделов. Основные направления современного переводоведения во многом связаны с особенностями переводческой деятельности в последние десятилетия. Поэтому рассмотрению основных концепций общей теории перевода предшествует раздел «Перевод в современном мире», где кратко излагается историческая эволюция переводческой деятельности, особенно на ее современном этапе. Уже в первой лекции курса мы говорили о резком увеличении масштабов переводческой деятельности после Второй мировой войны, о появлении новых видов перевода, о выдвигании на первый план информативных переводов. Все эти факторы внесли существенные изменения в требования, предъявляемые к переводу, и в условия работы переводчиков. В разделе кратко характеризуются эти изменения и демонстрируется повышенная ответственность и сложность деятельности переводчика.

Прежде всего подчеркивается, что в современных условиях значительно возросли требования к точности перевода. Ошибки в переводе ответственных текстов могут повлечь за собой самые серьезные последствия — политические конфликты, материальные потери или человеческие жертвы. В разделе приведен ряд примеров из переводческой практики, показывающих, какими неприятностями для переводчика может быть чревато даже незначительное отклонение от оригинала.

В разделе последовательно освещаются такие отличительные черты современной переводческой деятельности, как преобладание текстов технического характера, большое тематическое, языковое и стилистическое разнообразие переводимых текстов, практическая невозможность узкой специализации, существование канонических переводов.

В последней части раздела дается краткая характеристика основных этапов истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней. В истории России, где алфавит, переводы и литература возникли одновременно, деятельности переводчиков всегда играла важную роль. В разделе прослеживается превращение России в великую переводческую державу, называются имена переводчиков, внесших особый вклад в развитие отечественной школы перевода, характеризуются принципы выбора языков и текстов для перевода, описываются организационные формы, государственная политика в области переводческого дела и социальный статус переводчиков на разных этапах истории.

Следующий раздел этой части пособия содержит общую характеристику современной теории перевода. В отличие от многочисленных

высказываний о переводе, которые на протяжении многих веков формулировались, главным образом, самими переводчиками, основные положения современной науки о переводе носят не прескриптивный, а дескриптивный характер, то есть выводятся в результате обобщения реально наблюдаемых фактов. В разделе разбираются возражения против научного описания переводческой деятельности, что якобы принципиально невозможно в силу творческого характера этой деятельности, и раскрывается сложная связь теории перевода и переводческой практики. Определяется понятие «перевод» как важнейший вид языкового посредничества, изучение которого составляет предмет переводоведения, и сопоставляются задачи общей, частной и специальной теорий перевода. Далее приводится краткая характеристика письменного и устного перевода, а также даются определения терминам «эквивалентность», «адекватность», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод». В заключение раздела вводится понятие переводческой ситуации и характеризуется влияние на ход и результат переводческого процесса ее составляющих; цели перевода, типа переводимого текста и характера предполагаемого рецептора перевода.

В третьем разделе второй части пособия рассматривается одна из центральных проблем теории перевода — понятие переводческой эквивалентности. Хотя перевод предназначен для полноправной замены оригинала, его полная тождественность исходному тексту недостижима и можно говорить лишь об эквивалентности, то есть о какой-то степени близости перевода к оригиналу. В то же время эквивалентность признается важнейшей характеристикой перевода и предлагаются различные пути определения этого понятия. В разделе разбираются попытки определить эквивалентность как максимальную близость перевода к оригиналу и как сохранение какой-то инвариантной части содержания. Большая часть раздела посвящена описанию процедуры эмпирического определения эквивалентности путем сопоставления значительного числа реально выполненных переводов с их оригиналами. Выявляются несколько типов эквивалентности, в которых близость перевода к оригиналу оказывается различной, и в каждом таком типе раскрываются лингвистические основы этой близости. Демонстрируются способы достижения эквивалентности в рамках каждого типа (на каждом уровне эквивалентности) и связанные с этим проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры содержания высказывания и текста.

Четвертый раздел второй части пособия посвящен рассмотрению прагматических аспектов перевода. В разделе дается определение прагматического потенциала текста и характеризуются факторы, влияющие на реализацию этого потенциала. Определяется понятие прагматики пе-

ревода, излагаются концепции, связывающие прагматическую адекватность перевода с типом переводимого текста и с целью перевода. Рассматриваются причины, вызывающие необходимость прагматической адаптации перевода и описываются основные виды такой адаптации с целью обеспечить полное понимание, адекватное восприятие, желаемую реакцию и решение прагматической «сверхзадачи». В заключение разбираются факторы, влияющие на оценку качества перевода, подчеркивается роль в этой оценке прагматического фактора и описываются практические методы оценки.

В следующем разделе пособия рассматриваются проблемы описания процесса перевода. Поскольку этот процесс осуществляется в голове переводчика и его нельзя наблюдать непосредственно, используются различные косвенные методы анализа. В начале раздела описываются попытки исследовать переводческий процесс путем выделения в нем отдельных этапов, а также использования методов интроспекции, особенно с помощью методики эксперимента «думай вслух». Разбираются достоинства и недостатки этих методов и оцениваются данные о мыслительных операциях переводчика, полученные таким путем.

Основная часть раздела посвящена описанию методов моделирования переводческого процесса и представления действий переводчика в виде различных типов межъязыковых преобразований (трансформаций). Характеризуются принципы построения и объяснительная сила ситуативной, трансформационной, семантической и психолингвистической моделей перевода. При описании каждой модели рассматриваются ее теоретические основы, способ осуществления перевода по этой модели, доказательства реальности модели и причины, ограничивающие ее объяснительную силу.

Раздел завершается описанием основных типов лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. В каждом случае раскрывается сущность приема, выявляются основания для его применения и приводятся примеры переводов, в которых он был использован.

В последнем разделе этой части пособия излагаются основы теории переводческих соответствий. В процессе перевода между единицами двух языков устанавливаются определенные отношения и обнаруживаются единицы ПЯ, которые регулярно используются для передачи значения определенных единиц ИЯ. В разделе дается классификация типов подобных соответствий, раскрываются способы их взаимодействия с лингвистическим и ситуативным контекстом, описываются приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Основное содержание раздела составляет подробное рассмотрение лексических, фразеологических и грамматических соответствий, которые обнаруживаются в переводах различных текстов, выполненных разными переводчиками.

В связи с ограниченностью объема пособия во всех его разделах излагаемые положения иллюстрируются только примерами из англо-русских переводов, хотя при чтении лекций в зависимости от состава аудитории в качестве иллюстративного материала используются и другие комбинации языков. Следует подчеркнуть, что в курсе рассматриваются проблемы общей теории перевода, положения которой приложимы к любой комбинации языков.

Задача третьей части пособия заключается в ознакомлении будущих переводчиков с наиболее значительными работами зарубежных переводоведов.

Как и всякая научная дисциплина, современное переводоведение создавалось усилиями ученых многих стран. Естественно, особый вклад в разработку теории перевода внесли исследователи тех стран, где переводческая деятельность приобрела широкий размах. Немалая заслуга в этой области принадлежит отечественной науке. Много ценных результатов получено учеными США, Великобритании, Франции, Германии и ряда других стран.

Теоретическое осмысление переводческой деятельности имеет несомненное практическое значение. Профессиональная компетенция переводчика предполагает знакомство с основными положениями современного переводоведения и умение использовать их при решении практических задач. Изучение трудов отечественных и зарубежных теоретиков перевода составляет важную часть подготовки будущих переводчиков.

В России учебные планы вузов, готовящих профессиональных переводчиков, включают, как правило, специальные курсы теории перевода. Однако ознакомление студентов с работами зарубежных переводоведов затруднено тем, что эти работы остаются малодоступными. Написанные на разных языках, они в большинстве своем никогда не переводились на русский язык и нередко отсутствуют даже в главных библиотеках. В связи с этим возникает необходимость в создании обзорного курса, который содержал бы хотя бы краткое изложение основных трудов зарубежных переводоведов, которые внесли большой вклад в развитие науки о переводе. Именно такую задачу и ставит перед собой данный цикл лекций.

Разумеется, в рамках краткого курса не может быть сколь угодно полно представлена многочисленная литература по теории перевода. Выбор авторов и их работ неизбежно будет в какой-то степени произвольным, а изложение содержания этих работ — субъективным и фрагментарным. В основном, при отборе материала курса автор старался придерживаться следующих критериев:

1. В обзор включены, в основном, фундаментальные работы (монографии). В виде исключения упоминаются отдельные статьи, сыгравшие важную роль в становлении современного переводоведения.

2. Рассматриваются работы, занимающиеся проблемами общей теории перевода. Как правило, исследование проводится на материале переводов с определенным набором языков, но его автор стремится выявить проблемы и закономерности, общие для всех переводов с любой комбинацией языков.
3. Рассматриваются работы лингвистической или квази-лингвистической направленности. Это означает, что существенная часть их содержаний, прямо или косвенно, связана с единицами, факторами, процессами и методами анализа, которые входят в сферу интересов современного языкознания. Лингвистичность подхода определяется проблематикой, а не исследуемым материалом, который может включать любые переводы — художественные и информативные, письменные и устные.
4. В курсе разбираются, в первую очередь, работы переводоведов тех стран, где исследования перевода наиболее многочисленны и значительны. Однако в некоторых случаях страна может быть представлена отдельными работами, внесшими существенный вклад в современное переводоведение. Ограниченный набор ведущих «переводоведческих» стран, разумеется, не означает отсутствия в других странах значимых работ по теории перевода.
5. Выбор анализируемых работ в каждой стране также ограничен и не указывает на меньшую важность или отсутствие других исследований перевода в этой стране, не включенных в обзор.
6. В большинстве случаев национальная принадлежность автора и его работ не вызывает сомнения, независимо от того, на каком языке они написаны. Однако некоторые авторы живут, работают и публикуют свои труды (или часть из них) за пределами родной страны. В таких случаях рассмотрение этих работ в том или ином разделе курса может оказаться недостаточно оправданным. Следует подчеркнуть, что наука о переводе не знает национальных границ и географический принцип построения курса принят исключительно для удобства изложения.
7. Некоторые труды по теории перевода можно объединить на основе общности исходных допущений, общетеоретических концепций или применяемых методов исследований, что позволяет говорить об отдельных научных школах или направлениях. Однако, как правило, в каждой стране сосуществуют различные направления исследований.
8. Последовательность разделов курса в значительной степени произвольна и не определяет сравнительную ценность вклада ученых разных стран.

Краткая характеристика отдельных работ в материале курса может дать лишь общее представление о их содержании и значимости. Более полную картину истории современного зарубежного переводоведения можно составить путем непосредственного знакомства с этими и другими трудами зарубежных теоретиков перевода.

Заключительная часть книги предназначена не только для будущих переводчиков, но и для преподавателей перевода. Наилучшие результаты при изучении любой учебной дисциплины достигаются, когда обучаемые и обучающие четко осознают цели обучения и методы достижения этих целей. Целесообразно поэтому дополнить изложение основ современного переводоведения описанием методики обучения переводу в учебных заведениях, программа которых предусматривает подготовку специалистов высокой квалификации в данной области человеческой деятельности.

В этих учебных заведениях умение профессионально осуществлять переводческую деятельность является конечной целью обучения. Такое умение составляет один из основных видов профессионального использования знания иностранного языка. Для большинства людей такое знание не служит основой их профессиональной деятельности. Они пользуются иностранным языком в собственных интересах в качестве средства, открывающего им доступ к дополнительной информации, к литературе и культуре другого народа, к непосредственному общению с иностранцами. Существует лишь несколько видов практической деятельности, где знание иностранного языка используется профессионально, для других — удовлетворяя определенную общественную потребность. Сюда можно прежде всего отнести преподавание иностранного языка и перевод. Понятно, что подготовка специалистов в каждой из этих областей требует соответствующей программы и методов обучения.

Методика обучения переводу остается до сих пор слабо разработанной вследствие ряда объективных и субъективных причин. Хотя сама переводческая деятельность имеет свою многовековую историю, потребность преподавания перевода как особой научной дисциплины возникла сравнительно недавно. Широкая сеть учебных заведений, занимающихся подготовкой профессиональных переводчиков, была создана лишь во второй половине двадцатого столетия, и до сих пор не решены многие вопросы, связанные с организацией и содержанием учебного процесса, конечными задачами обучения и требованиями, которые должны предъявляться как к обучаемым, так и к обучающим. Хотя многие учебные заведения обучают будущих переводчиков, ни один вуз не готовит преподавателей перевода и нигде не читаются курсы методики преподавания этой дисциплины. Обучением переводу занимаются либо преподава-

тели иностранного языка, либо переводчики-практики, хотя понятно, что ни знание языка, ни умение переводить еще не означают сами по себе способность квалифицированно и успешно вести занятия по переводу со студентами. Для этого нужна и специальная методическая подготовка, знание специфики преподаваемой учебной дисциплины, принципов и методов организации учебного процесса.

Разработку методики обучения переводу в немалой степени препятствует и то обстоятельство, что перевод (или, точнее, учебный перевод) традиционно использовался при обучении иностранному языку как средство введения, закрепления или контроля усвоения учебного материала. При этом перед преподавателем не возникало особых трудностей, связанных с обучением профессиональному переводу, а следовательно, и не требовалось специальной методической подготовки. Кроме того, многие методисты видели в переводе досадную помеху, препятствующую полному, «беспереводному» овладению иностранным языком, мешающую обучаемому мыслить на этом языке, усиливающую интерференцию и неидиоматичность речи. Поэтому перевод следовало по возможности изгнать из учебного процесса и уж, конечно, не заниматься методикой его преподавания.

Как мы увидим дальше, долгое время существовали сомнения в необходимости и возможности обучения переводу, которые, понятно, не способствовали разработке вопросов методики. Кроме того, в самом начале возникновения этой новой учебной дисциплины обнаружилось отсутствие научной теории, раскрывающей сущность переводческой деятельности и определяющей условия ее успешного осуществления. Лишь после того, как получила развитие новая научная дисциплина — переводоведение, возникла возможность дать методическое обоснование новой учебной дисциплины — обучению перевода.

Задача такого обоснования затруднена еще и вследствие того, что многие преподаватели перевода не видели в нем особой необходимости. Подобно тому, как преподаватель языка использует в своей работе перевод, не прибегая к каким-либо особым методическим приемам, так и преподаватель перевода нередко полагает, что все сводится к формуле «учить переводу перевода» и что вся методика обучения заключается в том, чтобы студенты как можно больше переводили различные тексты. При этом как сам перевод, так и оценка его результатов преподавателем осуществлялись интуитивно и не требовали какого-либо анализа или обоснования.

В настоящее время стало очевидным, что переводческая деятельность претерпела ряд количественных и качественных изменений, которые вызвали потребность в большом количестве высококвалифициро-

ванных переводчиков, что, в свою очередь, требует повышения качества их профессиональной подготовки. Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, разработка методики обучения. Для этого имеются необходимые предпосылки, поскольку за последние десятилетия преподаватели перевода накопили немалый опыт, нуждающийся в обобщении и осмыслении. За этот же период значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, результаты которого дают возможность определить основные компоненты профессиональной компетенции переводчика, формируемой в процессе обучения. Вместе с тем следует признать, что мы еще не располагаем законченной методической системой подготовки переводчиков и излагаемые в предлагаемом курсе положения неизбежно будут носить предварительный и фрагментарный характер.

Эта часть книги состоит из восьми разделов. В первом разделе излагаются общие принципы организации обучения переводу. В нем кратко характеризуются некоторые особенности переводческой деятельности в современном мире, подробно рассмотренные в предыдущих частях пособия, обосновывается необходимость и возможность широкомасштабной подготовки профессиональных переводчиков, определяется прагматическая общеобразовательная и воспитательная значимость перевода как учебной дисциплины. Значительное место в разделе уделяется характеристике перевода как средства межъязыковой коммуникации, специфика которого определяет совокупность знаний и умений, которые будущий переводчик должен получить в процессе обучения. В заключительной части рассматриваются исходные постулаты, которые лежат в основе организации и методов обучения переводу.

Второй раздел посвящен описанию профессиональной компетенции переводчика. Основное внимание уделяется в нем характеристике особой языковой личности, которая формируется у переводчика и которая обладает рядом отличий от «нормальной — непереводческой — личности». Эти отличия выявляются во всех аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом. В разделе определяются основные понятия, характеризующие речевую коммуникацию, указываются особенности межъязыковой коммуникации, описываются различные формы переводческой деятельности. Центральное место в разделе занимает описание компонентов профессиональной компетенции переводчика, создаваемой в процессе обучения. В заключительной части раздела перечисляются основные умения, составляющие профессиональную технику переводчика.

В третьем разделе курса раскрывается понятие профессиональной компетенции преподавателя перевода. Обеспечить эффективное обуче-

ние будущих переводчиков может лишь преподаватель, получивший необходимую подготовку. В разделе перечисляется ряд требований, которым должен удовлетворять квалифицированный преподаватель перевода как специалист в области теории и практики перевода, иностранного и родного языков, страноведения, методики приобретения необходимого минимума знаний в самых различных областях. Указывается роль преподавателя в создании в учебных условиях конкретной переводческой ситуации, определяемой типом переводимого текста, целью перевода и характером рецептора, для которого предназначен перевод. В профессиональную компетенцию преподавателя входит и знание некоторых общих правил, которые он постоянно должен напоминать обучаемым. В заключение в разделе описываются принципы, которыми руководствуется преподаватель при подборе учебных материалов и оценки качества переводов, выполненных студентами.

Важное место занимает четвертый раздел, где раскрывается содержание обучения переводу, определяемое задачей создания у обучаемых профессиональной переводческой компетенции. В разделе дается краткая характеристика знаний и умений, которыми должны овладеть будущие переводчики. Объем получаемых специальных знаний включает знакомство с основными этапами истории перевода, понятиями переводимости, адекватности, прагматики перевода и другими фундаментальными понятиями теории перевода, а также изучение основных моделей переводов и переводческих трансформаций, видов переводческих соответствий и способов их использования при решении различных переводческих задач. Описание способов формирования профессиональных умений охватывает как умения, необходимые для осуществления предпереводческого анализа, так и действия переводчика в процессе перевода. Первая группа умений определяет выбор различных аспектов общей стратегии переводчика; вторая группа умений включает, в частности: умение выполнять параллельные действия на двух языках, понимать текст «по переводчески» (полно и окончательно), переходить от поверхностной структуры к глубинному смыслу и обратно, выстраивать синонимичные ряды и делать выбор между синонимами и т.п. Значительное место в курсе перевода занимает овладение умением использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Различные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, соответствующие конкретному акту перевода. Формирование переводческих умений сопровождается работой по их практическому исполь-

зованию с целью развития полуавтоматических и автоматических навыков перевода.

Методика создания переводческих умений и навыков раскрывается в пятом разделе, который посвящен характеристике переводческих упражнений. Упражнения — это основной способ выработки умений, который дает возможность подобрать учебный материал и сосредоточить внимание обучаемых на решении отдельной переводческой задачи. В разделе дается классификация переводческих и собственно переводческих упражнений и подробно описываются упражнения каждого типа. Особое внимание уделяется организации работы с упражнениями, подбору материала для них, роли комментариев преподавателя, которые обеспечивают необходимую контекстуальную информацию при использовании в качестве исходных отдельных высказываний. Предлагаемое в разделе разграничение языковых, операционных и коммуникативных упражнений носит условный характер, но может быть полезным преподавателю перевода при отборе, составлении и использовании переводческих упражнений.

Шестой раздел посвящен методике работы со связным текстом. В нем указывается на особенности перевода связного текста, при котором переводчик сталкивается с целым комплексом проблем, ранее рассмотренных на материале переводческих упражнений. Наряду с такими проблемами внимание обращается и на специфику каждого отдельного текста, которая должна быть учтена при выборе варианта перевода. В разделе дается характеристика двух видов аудиторной работы с текстом — аналитической и синтетической — и описывается процедура этой работы. Большая часть раздела отводится детальному разбору организации занятия по переводу конкретного текста, посвященного деятельности одной из международных организаций. Предусматривается, что материал будет использован студентами при проведении семинаров по данной теме.

В седьмом разделе излагаются основы методики обучения различным видам устного перевода. Приводится характеристика четырех типов умений, которыми должен овладеть устный переводчик, определяется последовательность обучения отдельным видам перевода, описывается специфика шести основных видов устного перевода: перевода на слух, двустороннего перевода, перевода с листа, последовательного перевода с записью, синхронного перевода со зрительной опорой и синхронного перевода без зрительной опоры. Для каждого вида перевода указываются условия осуществления, факторы, усложняющие задачу, факторы, облегчающие задачу, и необходимые умения. В заключительной части раздела описываются специальные упражнения, предназначенные для развития навыков устного перевода.

В заключительном разделе этой части книги рассматриваются некоторые вопросы обучения другим видам языкового посредничества. В разделе описываются особенности выборочного, обзорного и упрощенного перевода и основные принципы составления аннотаций и рефератов иноязычных текстов. Разбирается классификация рефератов, их структура и предъявляемые к ним требования. В разделе описываются приемы составления рефератов различного типа и упражнения для развития соответствующих умений.